

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE
CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE
NIAMEY - NIGER

Rapport d'activités du 1er Juin 1991 au 31 Mai 1992

Mai 1992

I. BUDGET

1.1 Le budget ordinaire alloué au Centre pour l'exercice 1991-1992 s'élève à US \$ 730.562,00 soit une augmentation de 20,95 % par rapport à l'année précédente.

Cette augmentation s'explique par deux raisons. D'une part, la Division des Langues Africaines a été transférée du Siège à Niamey, avec en particulier 2 postes de linguistes, gelés pour le moment. D'autre part, les dépenses de personnel s'élèvent à \$ 605.712,00 soit 83 % du total. Néanmoins, on peut comprendre cette mesure comme un prélude à une redynamisation du Centre.

On doit noter l'octroi, au Code 617 - Assistance à l'enseignement des Langues Africaines, d'un crédit de \$ 20000 dollars, destiné à aider deux Universités.

1.2 L'UNESCO a maintenu sa participation à un niveau très satisfaisant.

12.1 Projet PDC/7 RAF/OC2

L'UNESCO a mis à la disposition du Comité de co-publication de matériels de lecture en hausa et fulfulde, un crédit de US \$ 12.000 pour couvrir les frais de la 2e session, qui s'est tenue dans les locaux du CELHTO/OUA à Niamey, du 16 au 20 Septembre 1991.

On lira plus loin (V. Réunions) la liste des participants et l'ordre du jour de la session.

2.2 Version Hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique

Le projet se poursuit normalement. Pour des raisons liées à l'évolution politique de l'Afrique, un léger retard est enregistré cette année. Mais pour être juste, il faut préciser que les traducteurs attendent les textes.

C'est le volume IV qui est en cours de traduction et révision.

1. Coordination

L'UNESCO a signé avec le Centre le contrat n° 805.133.1 d'un montant de US \$ 12.000 pour coordonner et superviser la traduction du volume IV.

2. Révision

Le rapport précédent indiquait le montant des contrats signés pour la traduction.

Il restera à assurer la révision de la version hausa avant son adoption par l'instance compétente.

12.3 Version Fulfulde

Le projet semble marquer le pas, du moins à notre connaissance.

La demande d'inscription de la modique somme de \$ 2.000 dans le budget 1991-92 du Centre afin de faire avancer le projet n'a pas été retenue. Renouvelée pour l'exercice 1992-93, elle n'a pas été retenue.

La contribution totale de l'UNESCO s'est donc élevée à US \$ 24.000.

1.3 En Mars 1992, l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, ACCT, a actroyé au Centre une subvention de 170.000 FF, soit environ US \$ 28.000 en vue de l'acquisition de l'équipement demandé.

C'est la concrétisation de l'accord de coopération OUA/ACCT signé à Niamey. Cet équipement est l'une des pièces maîtresses du redemarrage des activités du Centre.

Si l'on récapitule, la répartition des ressources du Centre
a été la suivante :

1. OUA	730.562,00
2. UNESCO	24.000,00
3. ACCT	28.000,00

TOTAL GENERAL	782.562,00
---------------	------------

=====

II. ADMINISTRATION

2.1 Questions administratives et financières

Les problèmes du taux de change du dollar (zone franc) pour tout le personnel, et de l'indemnité de logement pour ceux qui y ont droit n'ont toujours pas été examinés, ou du moins résolus de manière satisfaisante.

2.2 Mouvement du personnel

Monsieur Kahombo Mateene, Chef de la Division des Langues Africaines a été affecté au Bureau de Niamey, et a pris ses fonctions le 3 Septembre 1991.

Monsieur Gaetan Rajafinjatovo, Chef du service financier est affecté au Siège depuis Décembre 1991.

Le Centre ne dispose ni de secrétaire bilingue, ni de documentaliste. Le Chef du service financier n'a pas été remplacé.

III. COORDINATION

3.1 Le Centre a reçu la visite des personnalités suivantes :

1991

Avril

- | | |
|----------------------------------|--|
| - S. Muhammad Mualludi | Inspector Nomadic
Ministry of Education, Sokoto,
Nigeria, visite de travail. |
| - Madina Iy-Tall | Professeur d'Histoire,
IFAN, BP. 206, Dakar, visite
d'amitié. |
| - John Soloninka
Issa Ousmane | Représentant Régional
M.A.P. L.W.R, BP. 11.624,
Niamey, prise de contact. |
| - Abderhamane Baba Touré | Professeur,
BP. 1.602, Bamako, visite
d'amitié. |

Mai

- | | |
|--------------------------|--|
| - Chantal Chanson-Jabeur | Chercheur, Université Paris VII,
Recensement des travaux en his-
toire africaine. |
| - Berthé Adama | Professeur en retraite,
BP. 23, Bamako, mission OAU/AALAE
Centre Africain d'Alphabétisation. |
| - Gilbert Rufin Loubaki | Administrateur chargé de pro-
gramme, PNUD, Niamey, visite de
travail. |

Juin

- | | |
|--------------|--|
| - Omar Bello | Lecturer, Usmanu Danfodiyo Uni-
versity, visite de travail. |
| - Y. Geadah | Consultante, Montreal, Canada,
étude sur les femmes. |

Juillet

- Moustapha Thioune
Socio-économiste, BIT/ACCPAM,
BP. 97, Tahoua, collaboration
avec le CELHTO.
- Pearl I. Robinson
Professor of University, Poli-
tical Science Department Tufts
University, Medford, MA 02155,
recherches.
- Lisbest Var Leenve
Socio-économiste, SNV,
BP. 10110, Niamey, documentation.
- Laurent Vidal
Anthropologue, ORSTOM,
04 BP 293 Abidjan 04, visite de
courtoisie.
- Souleymane Ndiaye
Consultant UNESCO, Dakar,
visite..
- James Uwick
Représentant de David Hogarth,
Londres, achats de livres.
- Fatimane Aghali
Etudiante, 2, rue Baulant -
75012 Paris, entretien dans le
cadre d'une publication.

AOÛT

- Diallo Amadou
Professeur Arabe, BP. 012131
Ouagadougou, visite de cour-
toisie.

Septembre

- Iro Addo
CEA/Addis Abéba, BP. 3005 Addis
Abéba, visite de courtoisie.
- Abouba Albadé
Sous-Préfet, Bilma,
visite de courtoisie.
- Belko Paroudjo Omarou
Etudiant, BP. 15354 Kish
Benghazi-Libye, visite de cour-
toisie.

Octobre

- Ann Charlotte Dunbar
Historienne, USA,
visite d'amitié.
- Boubacar Boris Diop
Ecrivain-Journaliste,
BP. 10846, Dakar,
visite de travail.
- Speire Mike
Socio-économiste, Danemark,
documentation.
- Tall Roger Moussa
Dr. Vétérinaire,
03 BP. 7170 Ouagadougou,
visite d'amitié.
- Sda Nicolaisw
Carstensen Kim
Professeur d'anthropologie,
Directeur de Conservation,
DK 2200 Danemark,
visite d'amitié.
- Djibrill Traoré
Etudiant,
BP. 639 Bobo-Dioulasso,
Burkina Faso,
visite de courtoisie.

Novembre

- Mohamed Iamine Sano
Professeur, Directeur IRLA,
BP. 3054. Mauritanie.

Décembre

- Victor Piché
Professeur,
Département de démographie,
Université de Montréal,
visite d'amitié.
- Joelle Hauzeur
Pelle Laurent
Etudiants, France,
recherches.
- Henri Guillaume
Chercheur, CRSTOM, Paris,
visite d'amitié.
- Mahamed M. Jega
Journalist, Citizen, Nigeria,
visite privée.

- Philippe Lourdou
Germaine Dieferlen
Jean Rouch

Nadine Wanono
Edmond Bernus

- Umaru Kiro Kalgo

- Dr. Adolf Holl

1992

Janvier

- Dr. J.F. Werner

- Sidiki Diabaté

- André Guyon

- Wendy Wilson

- Bassirou Dieng

- Angelo Maliki Bonfiglioli

Chercheur ethnologie, Univ. P. X

Chercheur, Paris 75007

Chercheur ethnographie, Musées de
l'Homme

Chercheur, CNRS. Ivry,

Chercheur, ORSTOM, Paris, séminaire
ARSAN/CELHTO.

Etudiant, A.B.U., Zaria, Nigeria,
bain linguistique, Université de
Niamey.

Ecrivain. Hardtgasse 34/2/2 A 1190
WIEN (Autriche). Altération de la
conscience (Etude comparée des reli-
gions)

Chercheur, ORSTOM, Niamey,
mission.

Musicien-Historien, Ministère de
la Culture, Bamako,
visite souvenir (A.H. Bâ, Boubou
Hama).

Professeur, Faculté des Lettres
de Brest; visite d'information.

Chercheur ethnographe, University
of Baltimore (USA), visite.

Professeur de Littérature africaine,
Université Cheikh Anta Diop, Dakar,
visite de travail.

Directeur Projet Nations Unies
pour les Nomades, s/c UNICEF Nairobi,
prise de contact.

Février

- John Gonder

Secrétaire SEMWA, BP. 490, Jos, Nigeria
prise de contact.

- V. Célestin Vinou
Responsable à l'Organisation
Postelsport, Direction générale,
Cotonou,
prise de contact.
 - Dr. Fautre-Pierre Desrosiers
Chercheur, USA,
visite d'information.
 - Hanadache Ali
Retraité, Consultant UNESCO,
visite de travail.
 - Mustapha M. Inuwa
Department of History, Bayero
University, Kano,
visite de travail.
 - Amedé Régis Mulin
Etudiant, ESA, Paris,
étude sur les architectures au
Niger.
 - Bernadette Le Masne
Assistante sociale, Mission
Coopération, Niamey,
visite amicale.
 - C. Norris
Eric Gillet
Chercheur,
Avocat, Amnesty International,
visite.
 - Bakaba Ayala
Universitaire, productrice
cinéma, Université Paris VIII,
prise de contact.
- Mars
- Souleymane Baldé
Chargé de cours à l'INALCO,
Paris III ; visite d'amitié.
 - Nathalie Biefnot
Etudiante (chercheur),
ULB, Bruxelles; recherche
sur l'histoire du Niger.
 - Nuffu Ahmed
Universitaire, Usmanu Danfodiyo,
Sokoto ; recherche littérature
nigérienne.
 - Komlanvi Odaye
Economiste, Ministère du Plan,
Togo ; séminaire MULPOC/CBA.
 - Laurent Yayi
Professeur, Représentant Régional
ACCT Lomé ; visite de courtoisie.

- Gerd Spittler

Professeur,
Université de Bayreuth,
visite de courtoisie.

- Klaus Schubert

Professeur,
Université de Munich,
visite de courtoisie.

- Samuel Sidibé

Directeur Musée National,
BP. 159, Bamako,
visite de courtoisie.

Avril

- Jean Giroux

Consultant,
1640, St. André, Montréal, Canada,
visite de courtoisie.

- Julien Keïta

Directeur Général du CESAG,
Dakar ; visite de courtoisie.

- Anne Luxereau

Ethnologue,
BP. 78190 Trappes,
visite de courtoisie.

- Marcel Diouf

Département ESCAS, OUA Addis
Abéba ; visite de travail.

- Maïga Mamadou Arbonkana

Traducteur Songhay SAF, Gao,
BP. 4 Gao, Mali ; visite de
courtoisie.

- Kodi Daniki

Professeur, Projet CHD/90/PO2
ABS PNUD, BP. 906 Ndjamena Tchad,
voyage d'études.

3.2 Centres nationaux et régionaux

1. Guinée

Monsieur Mohamed Lamine SANO, Directeur, Institut de
Recherches Linguistiques Appliquées, IRLA, Conakry, a séjourné
au Centre en Novembre-Décembre 1991.

Il a eu plusieurs séances de travail avec le Direc-
teur entouré du Directeur de la Division des Langues Africaines

et du Chef de l'Unité Linguistique ; par la suite, il les a rencontrés séparément. Les discussions ont porté sur :

- i) les problèmes et les moyens de la promotion réelle des langues africaines ;
- ii) la coopération entre les pays, aux niveaux sous-régional, régional et continental ;
- iii) le renforcement de la coopération IRLA-CELHTO/OUA.

Monsieur SANO a laissé au Centre des documents à publier.

2. Niger

Monsieur Iaouali Malam Moussa, Directeur de l'Alphabétisation et de la Formation des Adultes, Niamey, a assisté à la réunion d'experts chargés d'étudier la mise en place, à Niamey et sous l'égide de l'AALAE et de l'OUA, du Centre régional d'Alphabétisation (Bauchi, Nigéria, 26 Avril - 2 Mai 1992).

3.3 Organisations internationales

Le Centre assure la coordination et la supervision des projets financés par les organisations internationales, l'UNESCO et l'ACCT en particulier.

IV. RECHERCHES

4.1 Promotion des Langues Africaines

41.1 Comité de co-publication en Fulfulde et Hausa

A titre de soutien au Comité, le Centre a pris les mesures suivantes :

1. commande, auprès de spécialistes, d'un ouvrage de vulgarisation scientifique pour adultes alphabétisés (Hausa) et deux livres de littérature destinés aux élèves des écoles primaires (Fulfulde, Hausa);
2. prise en charge de la participation de deux experts (un de Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria, et un de l'INDRAP, Niamey, Niger) à la 2e session du Comité (cf. V. Réunions).

41.2 Enseignement

Suite au transfert à Niamey de la Division des Langues Africaines, un crédit de \$ 20.000 a été accordé au Code 617. Encouragement à l'enseignement des langues africaines.

Une subvention de \$ 10.000 a été attribuée au Department of Linguistics and African Languages, Faculty of Humanities, University of Port Harcourt, PMB 5323, Port Harcourt, Nigeria. Elle est destinée à soutenir l'enseignement du kiswahili, matière obligatoire pour les étudiants des 1e et 2e années.

4.2 Voyages d'études

Le Centre a accordé deux bourses de voyage et d'études :

1. Monsieur Mohamed Lamine SANO, Directeur de l'IRLA, Conakry, a séjourné à Niamey fin 1991 (cf. 3.2 Centres nationaux et régionaux) ;

2. Monsieur Boubacar Boris Diop, Ecrivain, a rencontré les responsables du Centre, pris des contacts avec des professeurs (de l'Université en particulier) et d'autres personnalités.

Les deux bénéficiaires ont laissé des articles pour publication éventuelle par le Centre.

4.3 Soutien à la recherche

- 43.1 Des contrats ont été signés avec des spécialistes dans les domaines ci-après :

1. Histoire : traditions historiques du Kanem-Borno (suite).

- 43.2 Le soutien à la recherche a revêtu deux autres formes :

- i) assistance financière à :

- a) deux étudiants (Dakar et Niamey)
- b) préparation de thèses de doctorat (linguistique, cinéma).

- ii) prise en charge de la participation d'un chercheur (histoire) de l'Université de Niamey à un colloque à Kaduna (Nigeria).

V. REUNIONS

5.1 Le Centre a abrité du 16 au 20 Septembre 1991, la 2e session du Comité de co-publication de matériels de lecture en Hausa et Fulfulde, grâce à une subvention de l'UNESCO.

1. Participants: Les experts sont venus des pays ci-après :
Burkina Faso, Guinée, Guinée Bissau, Mali,
Mauritanie, Niger, Nigeria et Sénégal.

2. Ordre du jour:

1. Evaluation des activités

1. rapport succinct du Directeur
2. rapport du Secrétaire Exécutif
3. discussions.

2. Programme

1. réalisations 1990
2. poursuite 1990
3. planification 1991
4. extension et renforcement de la coopération.

3. Questions diverses.

Le rapport final est disponible.

VI. PUBLICATIONS

6.1 Kammalallen Tarihin Afirka. Juzu'i Na 1, version hausa du Volume I de l'Histoire Générale de l'Afrique, a été publié en Juillet 1991 par Usmanu Danfodiyo University Press, Sokoto, Nigeria.

La mise au point rédactionnelle de la version hausa, qui compte 345 pages, a été assurée par Monsieur Djibo Hamani, Professeur (Histoire) Université de Niamey.

6.2 L'Association pour la Recherche Scientifique en Afrique Noire, ARSAN, Paris, a fait paraître aux Editions Karthala, Paris, l'ouvrage ci-après :

Youssouf Tata Cissé, Wâ Kamissoko : La grande geste du Mali, Tome 2 : Soundjata, la gloire du Mali, 1991, 305 pages.

L'absence du texte en langue africaine justifie la demande d'augmentation des crédits pour les publications du Centre. La production d'ouvrages en langues africaines est une préoccupation fondamentale, surtout de nos jours.

6.3 Le Comité de co-production de matériels de lecture en Fulfulde et Hausa a fait imprimer, en 1991 par Gaskiya Corporation, Zaria, Nigeria, les ouvrages ci-après :

A. Fulfulde

Tasko den	(21 pages)
Tinndirnide Demoowo	(15 ").

B. Hausa

Renon Tunani	(23 pages)
Zuwa Ga Manoma	(21 ").

6.4 Le Centre a publié les deux ouvrages suivants :

- Nicoué Ladjou GAYIBOR, Traditions historiques du Bas-Togo, Niamey, Etudes n° 1, 1992, 285 pages
- Muusa H. GALAAL, Stars, seasons and weather in the Somali pastoral tradition, Niamey, African Cultures, 1992.

6.5 Le Centre a fait réaliser par Monsieur Djingarey Maïga, cinéaste, un documentaire sur le Takamba, danse songhay de la région de Gao.

La durée de la vidéo cassette est d'environ 25 minutes.

6.4 Le Centre a publié les deux ouvrages suivants :

- Nicoué Ladjou GAYIBOR, Traditions historiques du Bas-Togo, Niamey, Etudes n° 1, 1992, 285 pages
- Muusa H. GALAAL, Stars, seasons and weather in the Somali pastoral tradition, Niamey, African Cultures, 1992.

6.5 Le Centre a fait réaliser par Monsieur Djingarey Maïga, cinéaste, un documentaire sur le Takamba, danse songhay de la région de Gao.

La durée de la vidéo cassette est d'environ 25 minutes.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-OUA)

1992-05

Rapport d'activités du 1er Juin 1991 au 31 Mai 1992

CELHTO-OUA

CELHTO-OUA

<https://archives.au.int/handle/123456789/6971>

Downloaded from African Union Common Repository